

# For constant heart

## I

### As an unperfect actor - Sonnet XXIII

*dedicated to Frédéric Albou and Orlando Bass  
who have commissioned the piece*

Words: William Shakespeare  
Music: Jean-Christophe Rosaz

**Basse**       $\text{♩} = 120$

**Piano**

*apparaît dans la résonnance*

cluster chromatique      **pp**      oscillation inégale

la-do

poco **sf**  L.V.

sottovoce      *pas plus qu'un souffle*

p      

**B**

on the stage      Who      with his fear      is put be - sides      his

**Pno**

5

5

part,

**B**

9

poco accel. rall.

Or some fierce thing re - plete with too much

L.V.

**Pno**

9

L.V.

cl. ch.  
do# - mi

cluster chromatique       clust.  
mi-sol chrom.  
ré-fa



## For constant heart - I - As an unperfect actor

B      *mf*

12      rage, \_\_\_\_\_

Pno      *rall.* -----

12      liberamente

Pno      *mf*

(8<sup>va</sup>)<sup>j</sup>  
cl. ch.  
la - do

*a tempo*

13      *subito p*

B      Whose strength's a - bun - dance      wea - kens his own

Pno      *p*

13      *espress.*

*generoso*

15      heart.      So I, for fear of trust, for - get to say

Pno      *8va*-----

L.V.

*p*

*poco rit.    a tempo*

For constant heart - I - As an unperfect actor

3

*cantando*

B 19 ***mf*** The per - fect ce - re - mo - ny \_\_\_\_\_ of love's

Pno { 19 ***mp*** (8<sup>v/a</sup>) -----

B 21 rite, And in mine own love's strength seem to de - cay,

Pno { 21 Gliss. touches noires L.V. (8<sup>v/a</sup>) -----

B 24 ***mp*** oscuro O'er - charged with bur - den of mine

Pno { 24 8<sup>v/a</sup> -----

B 26 own love's might, O, let my books be then the

Pno { 26 L.V. Tenir les notes 8<sup>v/a</sup> -----

## For constant heart - I - As an unperfect actor

B 28      *mp*

e - lo - quence And dumb pre - sa - gers of my spea - king

Pno L.V.      *leggiero*

(8<sup>va</sup>)-----

B 31      *d'une autre couleur*

breast, Who plead for love and

Pno      *d'une autre couleur*

*dans une grande fluidité*

*dans la pédale*

B 33

look for re - com - pense More than that tongue that

Pno

B 35

more hath more ex - press'd.

Pno *8va* *legato* (8<sup>va</sup>)

For constant heart - I - As an unperfect actor

5

37 **p** ►speaking ►singing

B O, learn to read what si - lent love hath press'd.

Pno cluster chromatique la-do *poco >*

37 *(8va)* *cresc. - - -*

B To hear with eyes be - longs to

Pno *dolce* *p* Tenir les notes simile

41 *mf* *leggiero*

B love's fine wit.

Pno L.V.

45 *durée: env. 2'*

B

Pno *poco sfp* *molto* \*

*gva*

\* articuler les doigts de plus en plus imperceptiblement jusqu'à se fondre dans le son

As an unperfect actor on the stage  
 Who with his fear is put besides his part,  
 Or some fierce thing replete with too much rage,  
 Whose strength's abundance weakens his own heart.

So I, for fear of trust, forget to say  
 The perfect ceremony of love's rite,  
 And in mine own love's strength seem to decay,  
 O'ercharged with burden of mine own love's might.

O, let my books be then the eloquence  
 And dumb presagers of my speaking breast,  
 Who plead for love and look for recompense  
 More than that tongue that more hath more express'd.

O, learn to read what silent love hath writ:  
 To hear with eyes belongs to love's fine wit.

--

Tel un acteur imparfait sur scène  
 qui par la peur est mis hors jeu  
 ou une chose féroce emplie de trop de rage  
 dont l'abondance de force affaiblit son propre cœur

Ainsi, par crainte de la confiance, j'oublie  
 de dire la cérémonie parfaite de rite d'amour  
 et dans ma propre force d'aimer, je semble défaillir  
 accablé du poids de ma propre puissance d'amour

O laisse mes livres être l'éloquence  
 et les présages muets de mon cœur parlant  
 qui plaide pour l'amour et attend la récompense  
 plus que cette langue qui l'a tant et tant exprimé

O apprend à lire ce que silencieux amour a écrit :  
 entendre avec les yeux appartient au bel esprit de l'amour.  
*trad. J.C. Rosaz*

# For constant heart

## II

From you have I been absent -Sonnet XCVIII

Words: William Shakespeare

Music: Jean-Christophe Rosaz

**Basse**

**Piano**

*scherzando*

**B**

**Pno**

*p caloroso*

From you

T.I.N. T.I.N.

L.V. \* legatissimo pp \*\*

*Réo.*

**B**

have I been ab - sent in the spring,

**Pno**

\* les notes écrites le sont à titre indicatif,  
jouer approximativement dans ces zones

\*\* oscillation des mains  
en basculant des quatre doigts au pouce

## For constant heart - II - Sonnet XCVIII

12

B 
  
When
  
T.I.N.
  
T.I.N.
  
T.I.N.
  
*p*
  
*8va*
  
*Reo.*
  
proud-pied A - pril dress'd in all his trim
  
*(8va)*
  
*8va*
  
*pp*
  
*mf dim. rapidamente*
  
*mp*
  
*8va*
  
*Reo.*

15

B 
  
proud-pied A - pril dress'd in all his trim
  
*(8va)*
  
*8va*
  
*pp*
  
*mf dim. rapidamente*
  
*mp*
  
*8va*
  
*Reo.*

19

B 
  
*mf dim. rapidamente*
  
*mp*
  
*8va*
  
*Reo.*

23

B 
  
Hath put a spi -
  
*(8va)*
  
*8va*
  
*mp*
  
*Reo.*

For constant heart - II - Sonnet XCVIII

3

B 25 rit of youth in e - very

Pno

25

B 27 thing,

Pno

27

*più presente with a touch  
of humor*

B 30 comme se rapprochant That

Pno

30

B 34 hea - vy Sa - turn laugh'd and leap'd with

Pno

34 12 10 14 13

## For constant heart - II - Sonnet XCVIII

36 **B** *rall. poco a poco* -----

**B** *f* him.

Pno *f*

36 13 13 8va- 8va- 8va- 8va-

39 *a tempo* *in a great tenderness*

**B** *mp* Yet nor the lays of birds nor the sweet smell

Pno *p* *pp* un "nuage" de son

39 12 12

42 **B** Of dif - fe - rent flo - wers in o - dour and in hue

Pno 12 12

44 **B** Could make me a - ny sum - mer's sto - ry tell, *with delicacy* Or from their proud

Pno *p* *sempre legato*

44 12 12 8va-

For constant heart - II - Sonnet XCVIII

5

48 *liberamente*

B:  $\text{Bass clef}$   $\text{F key signature}$   $4/4$  time. Notes: lap, pluck, them, where, they, grew;  $8^{\text{va}}$  tremolo irregolare  $p$  dans la pédale

Pno:  $\text{Treble clef}$   $\text{G key signature}$   $4/4$  time. Notes: trem. 5, trem. 5, L.V. loco  $mp$   $\text{Pedal}$

52

B:  $\text{Bass clef}$   $\text{F key signature}$   $2/4$  time

Pno:  $\text{Treble clef}$   $\text{G key signature}$   $2/4$  time. Notes:  $(8^{\text{va}})$ , trem. 5, trem. 5, L.V. loco  $mp$   $\text{Pedal}$

58 *liberamente*

B:  $\text{Bass clef}$   $\text{F key signature}$   $2/4$  time

Pno:  $\text{Treble clef}$   $\text{G key signature}$   $2/4$  time. Notes: loco  $p$   $\text{Pedal}$   $pp$   $\text{Pedal}$  L.V.  $*$   $\text{Pedal}$   $*$

ossia: 8va bassa  $\text{---}$

63

B:  $\text{Bass clef}$   $\text{F key signature}$   $4/4$  time. Notes: Nor did I won - der at the  $2$   $2$   $2$   $2$

Pno:  $\text{Treble clef}$   $\text{G key signature}$   $4/4$  time. Notes: poco  $8^{\text{va}}$  loco  $mp$  L.V.  $*$   $\text{Pedal}$

## For constant heart - II - Sonnet XCVIII

*poco rit.*

*a tempo*

B 67 li - ly's white, *mf* Nor 2 praise 2 the deep ver - mi - lion in the

Pno L.V.

B 67 4 *mf* L.V.

*cl. ch.*  
la - do‡

B 71 rose; They were but sweet, but fi - gures of de - light, of de - light, Drawn af - ter

Pno *mp*

*cl. ch.*  
la - do‡

B 77 you, you pat - tern of all those. *p* Yet seem'd it win - ter still, and, you a -

Pno tremolo irregolare simile *glacial* *p*

B 84 way, As with your sha - dow I with these did play. *più f* *sostenuto* *poco* *perdendosi* *lungo*

Pno *Gliss. touches noires* *ne pas s'arrêter aux mêmes notes* *8va-* *L.V.*

*durée: env. 3'*

From you have I been absent in the spring,  
 When proud-pied April dress'd in all his trim  
     Hath put a spirit of youth in every thing,  
 That heavy Saturn laugh'd and leap'd with him.

Yet nor the lays of birds nor the sweet smell  
     Of different flowers in odour and in hue  
     Could make me any summer's story tell,  
 Or from their proud lap pluck them where they grew;

Nor did I wonder at the lily's white,  
 Nor praise the deep vermillion in the rose;  
 They were but sweet, but figures of delight,  
     Drawn after you, you pattern of all those.

Yet seem'd it winter still, and, you away,  
 As with your shadow I with these did play.

---

C'est au printemps que j'étais éloigné de vous,  
 alors qu'Avril aux éclatantes couleurs, paré de tous ses atours,  
     animait toute chose d'un tel esprit de jeunesse  
     que le lourd Saturne riait et dansait avec lui.

Et pourtant, ni les chants des oiseaux, ni les suaves parfums  
     des fleurs les plus diverses en odeur et en nuance,  
     ne pouvaient me faire dire un conte d'été,  
 ou cueillir un seul bouton au giron coquet qui l'offrait ;

Je ne m'extasiais pas sur la blancheur des lis,  
 et je n'admirais pas le vermillon profond des roses ;  
 je ne les aimais que comme des formes charmantes  
     dessinées d'après vous, leur modèle à toutes.

Mais je me croyais toujours en hiver, et, vous absent,  
 j'ai joué avec elles comme avec votre ombre.

# For constant heart

## III

What is your substance, whereof are you made? - Sonnet LIII

Words: William Shakespeare

Music: Jean-Christophe Rosaz

*d* = 54

Basse

Piano

*p* *interrogativo*

What is your substance, where - of are you

*irregolare*

*legato*

*dolce*

*poco*

*a tempo*

*pp*

B

made,

That mil-lions of  
*con ombra nella voce*

*simile*

*poco più*

*più cantando*

*p* *voce di testa*

*poco più mosso*

B

strange sha-dows on you tend? \_\_\_\_\_

*p*

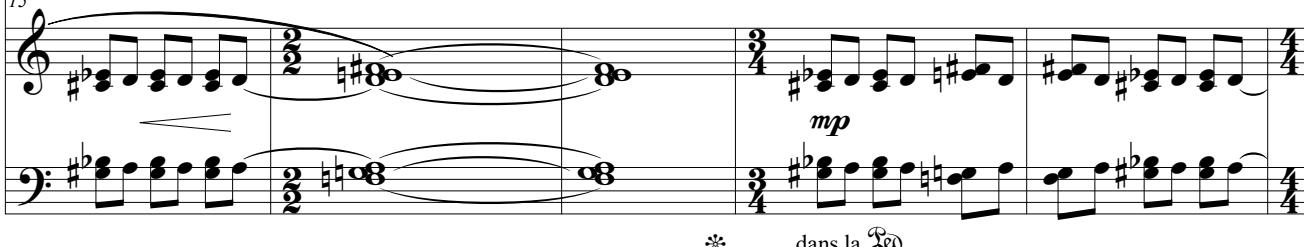
*dans la* *R&D.*

## For constant heart III - What is your substance, whereof are you made?

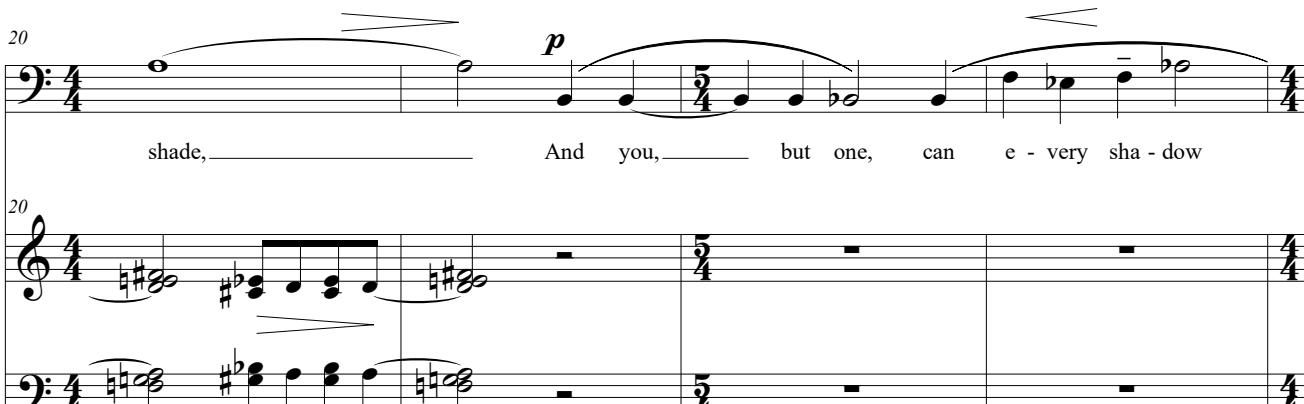
15 *generoso*

B 

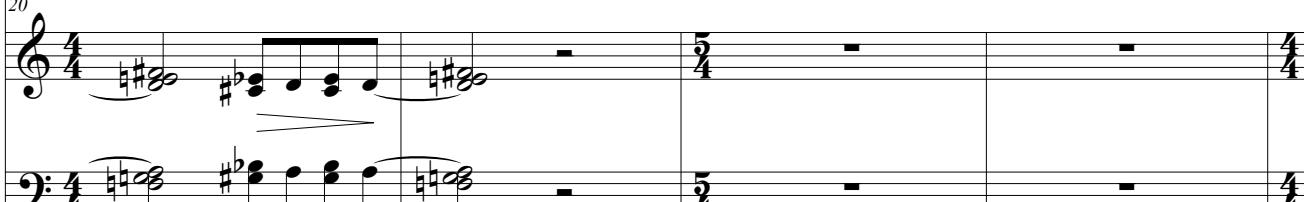
Since e - very one hath, e - very one, \_\_\_\_\_ one

Pno 

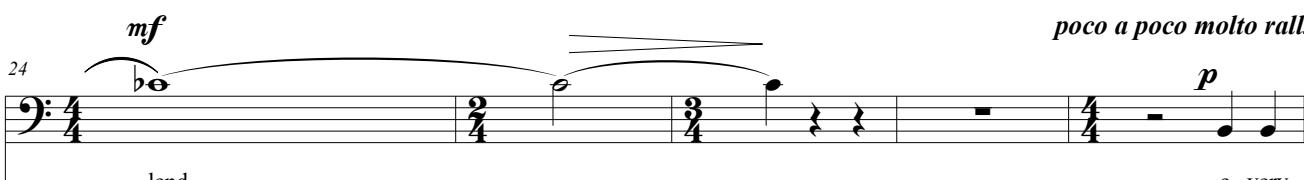
\* dans la R&eacute;d.

20 

shade, \_\_\_\_\_ And you, \_\_\_\_\_ but one, can e - very sha - dow

Pno 

24 *mf* *poco a poco molto rall.*

B 

lend. \_\_\_\_\_ e - very

Pno 

dans la R&eacute;d.

B 29      ***pp***      ***mf***      ***a tempo***      ***più p***      ***d'une voix blanche***

sha - dow Des-crite A-do-nis, and the coun-ter -

Pno      ***pp***      ***8va-***      ***mp***      ***p legato*** Tenir les notes

cluster chromatique la-mi

B 34      ***coloré***      ***perdendosi***

feit Is poor - ly i - mi - ta - ted af - ter you; \_\_\_\_\_

Pno      ***mp***      ***8va--***      ***Rit.***

B 38      ***lungo***      ***amoroso***

On He -

Pno      ***lirico***      ***Tenir les notes***      ***simile***

***mp***      ***mf***

## For constant heart III - What is your substance, whereof are you made?

B 42 *giocoso*      *caloroso*      *mf*

- len's cheek all art of beau - ty set, And you in Gre - cian

Pno {

B 42 *8va* - *mf*

Pno {

B 46 tires are pain - ted new: \_\_\_\_\_ *f* Speak of the

Pno { *(8va)* -

Pno { *cluster chromatique la-do* *dans la Rêo.* *Gliss. touches noires* *f 8va - loco Rêo.*

B 50 *subito più p* *molto rall.*

spring and foi - son of the year; \_\_\_\_\_

Pno { *subito più p* *8va* - *mp* *\* Rêo. \**

For constant heart III - What is your substance, whereof are you made?

5

*a tempo*

Bassoon (B)      Piano (Pno)

54      *dolce*

*rubato (accel. rall.)*

54      The one doth  
simile      simile      simile

59      sha - dow of your beau - ty show,      The o -

59

63      ther as your boun - ty doth ap - pear; —

63



B 82 *mp* *a tempo* *mp*

Pno { *8va* - - - - - *sempr arp.* *mp* *non arp.* *mp*

B 87

Pno { *8va* - - - - -

What is your substance, whereof are you made,  
That millions of strange shadows on you tend?  
Since every one hath, every one, one shade,  
And you, but one, can every shadow lend.  
Describe Adonis, and the counterfeit  
Is poorly imitated after you;  
On Helen's cheek all art of beauty set,  
And you in Grecian tires are painted new:  
Speak of the spring and foison of the year;  
The one doth shadow of your beauty show,  
The other as your bounty doth appear;  
And you in every blessed shape we know.  
In all external grace you have some part,  
But you like none, none you, for constant heart.

De quelle substance êtes-vous donc fait,  
vous qu'escortent des millions d'ombres étranges ?  
Chaque être n'a qu'une ombre unique,  
et vous, qui n'êtes qu'un pourtant, vous prêtez votre ombre à tout.  
Qu'on décrive Adonis, et le portrait  
n'est qu'une pauvre imitation de vous-même ;  
qu'on déploie toutes les beautés de l'art sur la joue d'Hélène,  
et vous voilà peint à nouveau sous le costume grec ;  
Qu'on parle du printemps et de la saison féconde,  
l'un n'est qu'une ombre de votre beauté,  
l'autre que le reflet de votre bonté ;  
et nous vous reconnaissons sous toute forme bénie.  
Il n'est pas de grâce extérieure où vous n'ayez quelque part ;  
mais nul ne vous ressemble et vous ne ressemblez à nul par la constance du cœur.